Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) powiedział do króla Izraela: Napnij łuk swoją ręką! I napiął go swoją ręką. Elizeusz zaś położył swoje ręce na rękach króla |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz polecił: Napnij swą ręką łuk! I król napiął łuk. Elizeusz położył wtedy swoje ręce na rękach króla |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do króla Izraela: Weź łuk w rękę. I wziął go w rękę. Elizeusz zaś położył swoje ręce na ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do króla Izraelskiego: Weźmij w rękę twoję łuk; i wziął go w rękę swoję; włożył też Elizeusz ręce swe na ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do króla Izraelskiego: Włóż rękę twoję na łuk. A gdy on włożył rękę swoję, położył Elizeusz ręce swe na rękach królewskich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy on rzekł do króla izraelskiego: Połóż rękę na łuk! Król położył swą rękę, a Elizeusz nałożył swoje ręce na ręce króla |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem rzekł do króla izraelskiego: Połóż swoją rękę na łuku! Położył więc swoją rękę. A wtedy Elizeusz złożył swoje ręce na rękach króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz zwrócił się do króla izraelskiego: Połóż rękę na łuku! Położył więc rękę na łuku, a Elizeusz położył swoje ręce na rękach króla |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz rzekł ponownie do niego: „Naciągnij łuk”. A wtedy Elizeusz nałożył swoje ręce na ręce króla |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do króla izraelskiego: - Weź łuk w swą rękę! Wziął łuk w swą rękę, Elizeusz zaś położył swoje ręce na rękach królewskich |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав цареві: Поклади руку твою на лук. І Йоас поклав свою руку на лук, і Елісей поклав свої руки на руки царя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do israelskiego króla: Połóż swoją rękę na łuku. A kiedy to uczynił, Elisza włożył swoje ręce na ręce króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł jeszcze do króla Izraela: ”Przyłóż rękę do łuku”. I ten przyłożył doń rękę, a wtedy Elizeusz położył swe ręce na rękach” króla. |